



Erasmus+



**WELCOME GUIDE
FOR CHILDREN
IN ARABIC
UNIVERSITY OF AIX-MARSEILLE**

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



كتاب الترحيب للأطفال



تأليف

- كريمة قواعيش دكتورا في التربية والعلوم بجامعة إيكس مرسيليا¹
ماري نوال روبرو أستاذة جامعية في علم اللغات بجامعة إيكس مر²
إبراهيم عزاوي محاضر في علم اللغات بجامعة مونتبيليه³

¹ GOUAÏCH Karima, Doctorante, Sciences de l'éducation, Université d'Aix-Marseille

² ROUBAUD Marie-Noëlle, Maître de Conférences, HDR, Sciences du langage, Université d'Aix-Marseille

³ AZAOUI Brahim, Maître de Conférences, Sciences du langage, Université de Montpellier

ترجمة

جلول كريفار أستاذ اللغة العربية⁴

كريمة قواعيش دكتورا في التربية و العلوم بجامعة إيكس مرسيليا⁵

جامعة إيكس مرسيليا - المدرسة العليا للأساتذة و التربية⁶
2018

⁴ **KREIFEUR Djelloul**, Professeur d'arabe

⁵ Idem note 1

⁶ Aix-Marseille Université - ÉCOLE SUPERIEURE DU PROFESSORAT ET DE L'ÉDUCATION

كتاب الترحيب

كتاب الترحيب هو نتيجة مشروع أوربي "كزينوس زوس" الذي يجمع بين اليونان وبلدين الذين شارك معها هما فرنسا وإيطاليا من أجل إيجاد حلول للهجرة الحالية

هذا الكتاب يقدم للمهاجرين الجدد العدد البياني الثقافي لمدينة مرسيليا لأنها مكان تقاطع سكان البحر الأبيض المتوسط

الكتاب ينص على اندماج اجتماعي و لغوي للاجئين بهدفين و الرد على احتياجات لغوية (معجم, بناء الجمل)

وجلب عناصر ثقافية وتطبيقية على مرسيليا

جمعنا مع كتاب الترحيب كتاب تعليمي يقدم نشاطات في صلة مباشرة مع المواضيع المطروحة والأهداف القادمة الممكن تمديدها

الفهرس

الجزء الأول أقدم نفسي.....	5
الجزء الثاني ألبس حسب الموسم.....	8
الجزء الثالث تعرف على مرسيليا مدينة الثقافات المتعددة.....	11
الجزء الرابع أكتشف المدينة.....	16
الجزء الخامس أتغذى.....	24
الجزء السادس نتسلى بالرياضة والثقافة.....	29
الجزء السابع أكتشف العالم.....	34

الجزء الأول أقدم نفسي

أهلا وسهلا في فرنسا وفي مرسيليا

صباح الخير اسمي
كرستينا جئت من رومانيا
أنا رومانية أسكن في
مرسيليا
عمري 7 سنوات أدرس
في السنة الثانية ابتدائي
أفهم الرومانية

صباح الخير اسمي سعيد
جئت من سوريا أنا سوري
أسكن في مرسيليا عمري
8 سنوات أدرس في السنة
الثالثة ابتدائي أتكلم السورية
وأكتب العربية

صباح الخير أنا اسمي ليا
أعيش في فرنسا أنا فرنسية أسكن في
مرسيليا عمري 8 سنوات أدرس في السنة
الثالثة ابتدائي أتكلم الفرنسية وأفهم التركية

صباح الخير اسمي ليو أعيش في
فرنسا أنا فرنسي أسكن كذلك في
مرسيليا عمري 7 سنوات أدرس في
السنة الثانية أتكلم الفرنسية واتعلم
البرفونسية



المدرسة



في فرنسا الدراسة مجانية و إجبارية بعد 6 سنوات

في بلادك هل كنت تذهب الى المدرسة؟

ما اسم مدرستك التي كنت تدرس فيها؟

كيف كانت؟

أين تقع مرسيليا؟

في هذه الرحلة مع الصديقين أليس و الأرنب الأبيض سنكتشف مرسيليا بأنها مدينة مطلة على العالم هيا أسرع وأتبعهما



تقع مرسيليا جنوب فرنسا يحدها البحر الأبيض المتوسط وهي المدينة الثانية في فرنسا من حيث التعداد السكاني.

فرنسا دولة أوروبية لها حدودها مع بلجيكا و لكسمبورغ و ألمانيا .

وإيطاليا وإسبانيا.



هل في بلادك يوجد البحر أم المحيط؟

ما اسم المدينة التي كنت تعيش فيها؟

الجزء الثاني ألبس حسب الموسم كيف هو الجو الآن؟



كيف هي حالة الطقس؟

	الشمس
	الثلج
	الريح
	المطر
	الغيم
	العاصفة

في بلادك كيف هي حالة الجو؟



عندما يكون البرد ألبس قميص من الصوف والمعطف



عندما يسقط المطر ألبس معطف مقاوم للبلل

عندما يسقط الثلج ألبس حذاء مطاوي ومعطف جلدي كي أحتمي من البرد



عندما تكون الحرارة لا ألبس المعطف



عندما تكون الحرارة لا أضع القباعة

كن منتبها عندما تتجول في المدينة ستشاهد أناس يلبسون ملابس دول أخرى

	
فستان إفريقي	لباقة هندية

ماهي الملابس التقليدية لبلدك ؟

الجزء الثالث تعرف على مرسيليا مدينة الثقافات المتعددة مرسيليا مدينة استقبال



من البداية مرسيليا مع مرساها القديم ممر عبور ذهاب وإياب الكثير من المسافرين



« Notre Dame de la Garde » دار السيدة العذراء
هي علامة وصول البحارة إلى المدينة



دار السيدة العذراء

الكنيسة الكبيرة يسمونها سكان مرسيليا الأم الطيبة



دار البلدية تقع في المرسى القديم

شعار الدولة الديمقراطية الحرة والمساوات والأخوة
هذا يعني بأن مرسيليا تستقبل كل الناس في ضمان وحماية و
حرية

مرسيليا مدينة متعددة الثقافات

نشاط الإكمالية

مرسيليا دوما تستقبل أناس أصحاب ديانات مختلفة (يهود مسلمين مسيحيين بوذيين إلخ و الملحدين)



من أجل ذلك نجد في مرسيليا وفرنسا أماكن العبادة لكل الديانات

في أعلى لكانابيار للمسيحيين الكنيسة

الكنيس الكبير بقرب من مركز المحافظة لليهود

مسجد خالد بن الوليد

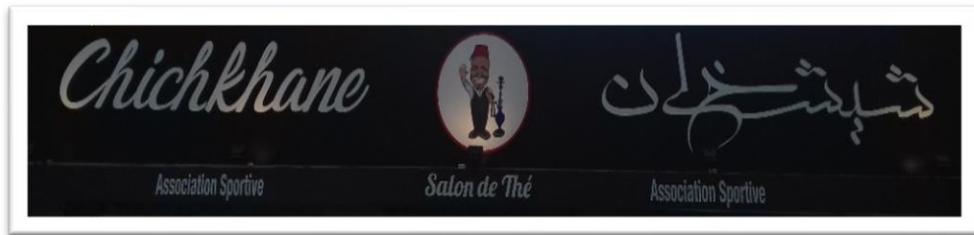
بقرب من سوق الشمس

للمسلمين

كن منتبها عندما تتجول في المدينة ستشاهد و تسمع مع الفرنسية لغات أخرى



الإنجليزية



العربية العامية و الفصحى



القومية



اليابانية



البرتغالية



الرومانية

اسمع الأغنية المشهورة دق الجرس بعدة لغات

<http://demonsaumonde.free.fr/frere.jacques/>

أي لغة أسمعها و أشاهدها في بلدك؟

الجزء الرابع أكتشف المدينة



كيف أتقل في مرسييا؟

في مرسييا توجد 16 دائرة



في أي دائرة تسكن؟ هل تعرف؟
في أي دائرة تقع مدرستك؟

تستطيع التنقل بالنقل العمومي حافلة ميٹرو تراموي سفينة خدمات قطار



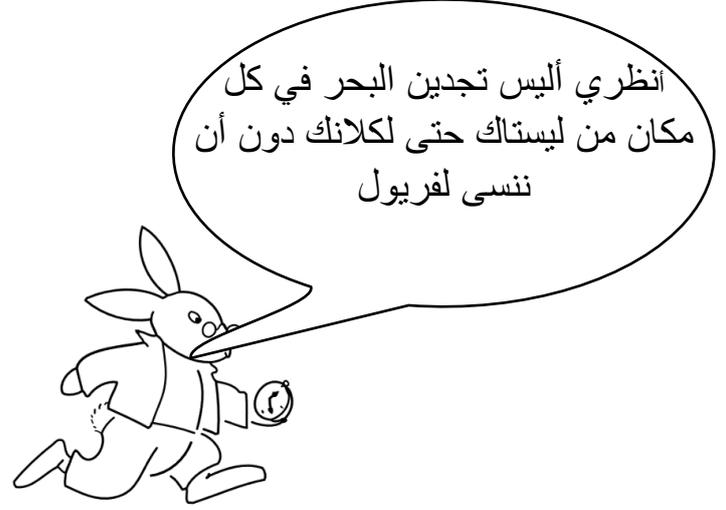
على الدراجة

على الدراجة النارية



<p>في السيارة</p>	<p>في سيارة الأجرة</p>
	
<p>في الحافلة</p>	<p>في التراموي</p>
	
<p>في القطار</p>	<p>في سفينة خدمات</p>

البحر في مرسيليا



الفنانون جورج براك , بول سيزان , بابلو بيكاسو , وأوغست رينوار
, رسموا حي ليستاك (المرسى , الديار)

<http://www.ina.fr/video/R13217581>

<https://www.youtube.com/watch?v=uNPY7aesITM>



قصر ديف في جزيرة فريول أصبح مشهورا بكتاب (الكونت مونتي
كريستو)الذي ألفه ألسكندر دوماس

<https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D9%83%D9%88%D9%86%D8%AA%D8%AF%D9%8A%D9%85%D9%88%D9%86%D8%AA%D9%83%D8%B1%D9%8A%D8%B3%D8%AA%D9%88>



في الحديقة الوطنية لكلايك تستطيع السباحة ,المشي, التسلق ومشاهدة
الحيوانات والنباتات



النورس



صنوبر حلب

أماكن أخرى

مع المرسى القديم و دار السيدة العذراء يوجد عدة أماكن أخرى مشاهدتها



حديقة لونشى (نجدها في حي سانك أفوني في الدائرة الخامسة)



حديقة بوغلي نجدها في (حي البرادو) بالدائرة الثامنة

ماذا نستطيع أن زور في بلادك؟

هل يوجد حيوانات نراها دائما؟ مثل طائر النورس

أماكن متنوعة



كن منتبها عندما تتجول في لاکورنيش ستري بوابة المشرق



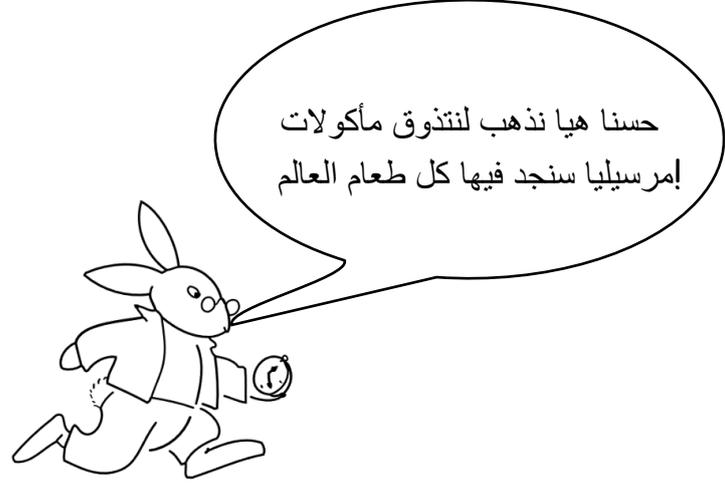
ليست بعيدة على حوض أوف. المصريح المعماري بني لتكريم جنود
المشرق و البلدان البعيدة

تستطيع أن تتعرف على عدة أماكن في الموقع الإلكتروني

www.marseille.fr

أو عن طريق المكتب السياحي تحت لكانابيار بقرب من ميترو المرسى
القديم

الجزء الخامس أتغذى



حلوة تقليدية

بسكويت بماء الزهر

بسكويت خاص بمرسيليا



مكوكيات توضع في حاوية مرسيلية

الحاوية ترمز إلى القارب الذي جاء بالقديسات إلى سواحل بروفانس

تنوع المأكولات



كن منتبها عندما تتجول ستشم رائحة العقاقير ومأكولات العالم



بيتزا (الشطيرة)



دور كباب



هامبرجر



الكسكس



بايلا



سوشي ماكيز



أرز تاي



فاخيطاس



الدجاج المشوي



الحمص



حلويات المشرق

أين أشتري المأكولات؟

سوق النواي



عقاقير من أرباع العالم



خضر و فواكه



سمك و فواكه البحر

أجد السمك كثيرا في حساء السمك (بوياباس)

طبق محلي

حساء السمك عندما يطبخ أنقص للفرن



حساء السمك هو طبق أصلي مصنوع من السمك قديما كانوا يسمونه طبق المساكين لأنه مصنوع من السمك الموجود في الصخور الذي لم يباع أو لم يستطيعوا بيعه

الذي بقي في سلة الصيادين العائدين من لكلاذك بين مرسيليا وتلون

ما هو الطبق الخاص ببلادك؟

ما هو طبقك المفضل؟

الجزء السادس نتسلى بالرياضة والثقافة ماهي الرياضات التي تستطيع ممارستها؟



في كل مكان نجد الحدائق وحدائق التسلية للعب



أترلق على المزلقة



أَلْعَبُ عَلَى الْأَرْجَحَةِ



أَلْعَبُ بِدِرَاجَةِ طِفْلِ



أَتَزَلِقُ بِمَزَلِجِ ذِي دَوَالِيِبِ

وأنت بماذا تلعب؟

نجد في كل مكان صلات التدريب والملاعب والمساح الرياضية الرياضتان المفضلتان عند سكان مرسيليا هما الكرة الحديدية وكرة القدم



الكرة الحديدية للصغار و الكبار



سكان مرسيليا معجبون بفريق كرة القدم ألبليك مرسيليا "لوام." لوام دائما يلعبون في ملعب فليدروم

ماهي رياضتك المفضلة؟

أي نشاط رياضي تمارس؟

أتعلم بالثقافة

من أجل التعلم و التسلية نجد المكتبة و السينما و المسرح ودار الثقافة



ألكزار هي مكتبة كبيرة في مرسيليا(تقع في الدائر الأولى)

<http://madeinmarseille.net/4669-ecran-total-cinema-gratuit-alcazar/>

ماذا أستطيع أن أفعل في ألكزار؟



حضارة متنوعة

كن منتبها عندما تتجول في المرسى القديم سترى متحف حضارات
مرسيليا



متحف الثقافات الأوربي والبحر الأبيض المتوسط مقابل قلعة القديس جان
بالدائرة الثانية

الجزء السابع أكتشف العالم

